NUEVOS TEXTOS DE *VETUS LATINA* (1 REYES 22). EDICIÓN Y ESTUDIO

The author presents and analyzes the edition of the unpublished texts of *Vetus Latina* (1 Re. 22) within the Spanish manuscripts. They are the most important preserved evidences to reconstruct this chapter, because the *Palimpsestus Vindobonensis* and the *Fragmenta Quedlinburgensia* have not them. Its most prominent feature is that this Latin version offers many variants comparing it with its Greek source.

Las primeras versiones latinas de la *Septuaginta* son el caldo de cultivo de muchos fenómenos lingüísticos y culturales de la latinidad tardía¹. Su estudio plantea todavía a la filología latina un fértil campo de investigación no sólo a través de los análisis de técnica de traducción, cuyo desarrollo tiene amplias perspectivas, sino también por el esfuerzo que han de afrontar la técnica filológica y la crítica textual para la edición y estudio de este entramado de versiones afectadas por un proceso de pluralismo textual escasamente conocido².

¹ Entre las aportaciones recientes con una perspectiva general sobre este campo hay que señalar los estudios de E. Vineis, «Studio sulla lingua dell'Italia», *L'Italia dialettale* 34, 1971, pp. 137-248; 36, 1973, pp. 287-372; 37, 1974, pp. 154-166; A. Ceresa-Gastaldo, *Il latino delle antiche versioni bibliche*, Roma 1975; V. Loi, *Origini e caratteristiche della latinità cristiana*, Roma 1978; E. Valgiglio, *Le antiche versioni latine del Nuovo Testamento. Fedeltà e aspetti grammaticali*, Nápoles 1985; J. Gribomont, «Les plus anciennes traductions latines», en J. Fontaine y Ch. Pietri (ed.), *Le monde latin antique et la Bible*, París 1985, pp. 43-65; E. Ulrich, «Characteristics and Limitations of the Old Latin Translation of the Septuagint», en N. Fernández Marcos (ed.), *La Septuaginta en la investigación contemporánea*, Madrid 1985, pp. 67-80, y O. García de la Fuente, «El latín bíblico y el latín cristiano en el marco del latín tardío», *Analecta Malacitana* 10, 1987, pp. 3-64 (pp. 26-35), y «Consideraciones sobre el latín tardío», *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, I, Madrid 1989, pp. 367-382, y *Antología del latín bíblico y cristiano*, Málaga 1990.

² La empresa editorial de mayor envergadura que ha afrontado esta labor se lleva a cabo en el «Vetus Latina Institut» de Beuron, a cuyo director, J. H. Frede, agradecemos las facilidades que nos ha dado para el manejo de sus ficheros de citas, imprescindibles para el tercer apartado de este estudio.

Un obstáculo frecuente en este campo es la escasez de fuentes en la tradición manuscrita que permitan la reconstrucción de un pasaje o de un capítulo entero. Éste es el caso de los textos de *Vetus Latina* (VL) en los libros de los *Reyes*, y especialmente en el capítulo 1 *Re.* 22, correspondiente a los relatos de las guerras y de la muerte del rey Ajab, sobre el cual no contábamos con ningún vestigio en los tres principales testimonios con texto de VL de estos libros que nos han llegado: el Palimpsesto Vindobonense³, los fragmentos de Quedlimburgo⁴ y las glosas marginales editadas por Vercellone⁵.

Pero esta edición de Vercellone tiene como única base una copia defectuosa de otro manuscrito inédito, el *Codex Gothicus Legionensis* (91 de la numeración de Beuron), y, además, prescinde de la colación del conjunto de manuscritos que contienen estas glosas marginales⁶. En la edición que preparamos sobre la totalidad de este material⁷ hemos encontrado un volumen importante de texto inédito en los capítulos finales de 1 *Re.*, que, por problemas de historia del texto que ya hemos analizado en otro lugar⁸, no se encuentra en el código 91 ni en el 93 editado por Vercellone. Además de ser el único testimonio conservado, el interés de estos hallazgos se ve incrementado por la aportación que suponen para la historia textual de *Reyes*, pues revelan una versión que, como hemos tenido oportunidad de comprobar, no reproduce en su integridad la forma textual de ninguna de las versiones de LXX conservadas, pero preserva un fondo de lecturas que remontan a una *Vorlage* muy similar a la que sirvió de base a la recensión de Luciano, en uno

³ B. Fischer (con la colaboración de E. Ulrich y J. E. Sanderson), «Palimpsestus Vindobonensis: A Revised Edition of L₁₁₅ for *Samuel-kings*», *Bulletin IOSCS* 16, 1983, pp. 13-87.

⁴ H. Degering y A. Boeckler, *Die Quedlinburger Italafragmente*, Berlín 1932, e I. Levin, *The Quedlinburg Itala*, Leiden 1985.

⁵ C. Vercellone, *Variae lectiones Vulgatae latinae Bibliorum editionis*, II, Roma 1864.

⁶ La numeración con que identificamos a los manuscritos corresponde a la establecida por B. Fischer, *Vetus Latina. Die Reste der Altlateinischen Bibel*, 1. *Verzeichnis der Sigel*, Friburgo 1949, p. 17. El código 93 que empleó Vercellone se encuentra en la Biblioteca Apostólica Vaticana, cod. Vat. lat. 4859, y la descripción de sus limitaciones como mera copia se encuentran en C. Vercellone, *op. cit.*, I, Roma 1860, pp. 93-95.

⁷ Son cuatro manuscritos españoles: 91 (*Codex Gothicus Legionensis*, del año 960, de la R. C. de S. Isidoro de León), 92 (*Legionensis* 2, de 1162, en el mismo lugar), 94 (Biblia de S. Lorenzo del Escorial 54 V 35, incunable de 1478), y 95 (*Emilianense* 2-3, del siglo XII, en la R. Academia de la Historia).

⁸ «Glosas inéditas de *Vetus Latina* en manuscritos españoles. Aportaciones para la reconstrucción de 1 *Re* 20», *Sefarad* 48, 1988, pp. 343-356, en especial pp. 344-345.

de los primeros estadios del texto antioqueno de *LXX*⁹. Presentamos a continuación la edición crítica de las 24 glosas de 1 *Re.* 22, identificadas en los códices 92, 94 y 95 e introducidas por las siglas *In gr.* o *Gr.* remitiendo a su procedencia, seguidas de su aparato crítico.

I. EDICIÓN DE 1 *REYES* 22

- 22, 6 Et conuocauit rex Israel omnes prophetas suos, quasi quadringentos uiros,
8 Micheas filius Namali.
10 Sedebat unusquisque in throno suo armati ad uiam portae Samariae,
11 In his cornibus cornipetabis Syriam donec consumentur.
12 Et omnes pseudoprophetae...
Et diriget te bona uia, et dabit Dominus in manus uestras regem Syriae.
15 Ascende, et diriget te Dominus in manus regis Syriae.
17 Nonne uideo omnem Israel dispersum in montibus sicut oues quibus non est pastor et ideo uellem, Domine, ut statueris his et reverterentur singuli quique in domum suam in pace.
Al.: 17 Et dixit Dominus: Si fidi uos estis in Deo, redeat unusquisque in domum suam in pace.
19 Et dixit Micheas: Non est sic, sed audi uerbum Domini:
20 Quis uocabit Achab...
21 Ego suadebo eum.
Al.: 21 Ego ibo et seducam eum.
23 Ceterum non est locutus Dominus in te bona.
26 Et Iose filium regis...
30 Da mihi uestimentum tuum et sic introibo in bellum, et tu uestite uestimentum meum; et factum est ut commutatis inter se uestimentis intrarent in pugnam.
32 Et ipsi dixerunt: Paret rex Israel hic; et circumgirauerunt eum belligerare eum:
Et exclamauit Iosaphat, et Dominus saluauit illum.

⁹ La comprobación de la antigüedad de este material se debe sobre todo a B. Fischer, «Lukian-Lesarten in der *Vetus Latina* der Vier KönigsBücher», *Studia Anselmiana* 27-28, 1951, pp. 169-177 y está refrendada por los estudios de crítica textual y crítica literaria, como el de J. Treballe, *Jehú y Joás. Texto y composición literaria de 2 Reyes 9-11*, Valencia 1984.

- 34 Et extendit unus sagittam suam agiler et percussit regem Israel inter medium pulmonum <et> thoracis.
 35 Cum enim rex Israel staret in quadriga sua et ex diverso exercitus Syriae, in tantum profluxit sanguis uulneris eius ut sub pedibus quadrigae curreret flumen cruoris eius.
 38 Et lauerunt currum in lacu Samariae,
 Et fornicariae totae sunt in aqua infecta sanguine,
 44 Et odoramenta fumigauerunt...
 52 Anno uicesimo quarto...
 54 Et seruiuit Baalim et adorauit illi superponens in malitia uniuersis quae gesta erant ante eum.

22, 6-54 om. 91

- 6 conuocauit] congregauit 92
 8 Namali] numali 92 : nabali 95
 10 unusquisque] unuquisque 95 | portae] porte 92 95 : om. 94
 11 Syriam] siria 92 | consumentur] consummentur 95
 12 et 1.^o] om. 92 | omnes] hōmes 92 | diriget te] scripsi ex gr. εὐδοῶσαι σε : dirigite 92 94 95 | Syriae] syrie 92 : sirie 95
 15 diriget] dirigit 94 | manus] manu 95 | regis] suas 92 | Syriae] sirye 92 : sirie 95
 17 ideo] ido 92 | uellem] om. 94 95 | reuerterentur] reuertentur 92 | in pace] om. 94 Al. 17 Al.] In gr. 94 : Gr. 95
 20 uocabit] uocauit 92 | Achab] aab 92 : ahab 95
 23 ceterum] caeterum 94 | locutus] loquutus 95
 30 mihi] michi 92 95 | intrarent] intrasset 92
 32 circumgirauerunt] curu girauerunt 92 : circungirauerunt 94 | belligerare] scripsi: belligerara 92 94 95 | exclamauit] exclamabit 94
 34 et 1.^o] om. 95 | unus] unum 95 | pulmonum] pp̄lmonū 95 | thoracis] coracis 92
 35 cum] quum 95 | Syriae] sirie 92 95 | profluxit] profluit 94 95
 38 currum] carrum 95 | fornicariae] fornicarie 92 95 | totae] tote 92 95
 44 odoramenta] hodorem m̄ta 95
 52 uicesimo quarto] XXIIII 92 : uigessimo quarto 94
 54 Baalim] Bahalim 94 95 | quae] que 95

II. APUNTES CRÍTICOS

En tres pasajes hemos introducido alguna conjetura respecto a las lecturas suministradas por los manuscritos:

1 Re. 22,12 *diriget te* conl.: *dirigite* codd.

La falta, presente ya en el arquetipo de estos manuscritos, se explicaría a partir de un falso corte de palabras en las primeras fases de la

transmisión y por la confusión *i/e*. La lectura que proponemos, con la que cobra sentido el pasaje dentro de un contexto de futuros en 3.^a pers. de sing. que emplean los profetas para dirigirse al rey, tiene respaldo en Ant. εὐοδώσει σε y en la propia técnica de traducción: la misma construcción griega aparece en 22,15, donde los codd. conservan *diriget te*.

1 Re. 22,32 *belligerare* conl.: *belligerara* codd.

La perseveración de la *a*, unida a una posible falta de comprensión del pasaje ha permitido que este infinitivo final que reproduce la construcción de LXX (τοῦ Ant.) πολεμῆσαι, se haya visto desfigurado en una forma sin sentido.

1 Re. 22,34 *inter medium pulmonum* <et> *thoracis*.

La versión latina ha simplificado la repetición de la preposición de LXX ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος, y en la transmisión textual se ha reinterpretado el sentido del original «entre el pulmón y la coraza» como «en medio de los pulmones del pecho», para referirse al alojamiento de la flecha que hirió mortalmente al rey de Israel Ajab. La *Vulgata*, sin embargo, lee *inter pulmonem et stomachum*.

En cuanto a la relación entre los manuscritos¹⁰, las variantes permiten deducir los siguientes rasgos:

— El mayor índice de afinidad se da entre 94 y 95, pertenecientes a la misma familia textual. La coincidencia abarca tanto a las variantes puramente gráficas y fonéticas, frente a las faltas del cód. 92 (22,11 *siria* 92; 22,12 *hōmes* 92; 22,17 *reuertentur* 92; 22,20 *uocauit* 92; 22,30 *intrasset* 92; *coracis* 92; 22,54 *Bahalim* 92), como a otras variantes cualitativamente más valiosas y que distancian el texto de 94 y 95 del de 92: 22,6 *conuocauit* 94 95: *congregauit* 92 y en otras dos ocasiones, en las que, sin embargo, pensamos que es 92 el que conserva la lectura más fiable: en 22,35, donde frente a *profluxit* de 92, los otros dos códices leen *profluit*; y especialmente en 22,17 donde la variante *uellem* de 92 está omitida en 94 y 95.

¹⁰ Para una descripción más pormenorizada en otros libros, cf. B. Fischer, *Vetus latina* 2. *Genesis*, Lieferung 1, Friburgo 1951, y W. Thiele, *Vetus Latina* 11. *Sapientia Salomonis*, Lieferung 1, Friburgo 1977, pp. 20-22 y, en el caso concreto de *Reyes*, cf. A. Moreno, *op. cit.* pp. 347-349.

— La relación de 92 con 94 y 95 presenta algunos puntos problemáticos: mientras que todas las afinidades de 92 con 94 son gráficas y fonéticas, ocasionadas por faltas de 95 (cf. 22,10.15.34.35.38.44 y 54) u omisiones de éste (22,34 *et* 1.º om. 95), en cambio las coincidencias entre 92 y 95, al lado de variantes puramente gráficas (22,10.23.30.32.35.38), incluyen lecturas que pueden implicar algún tipo de conexión entre ambos manuscritos: 22,15 *diriget* 92 95: *dirigit* 94 y sobre todo dos omisiones de 94: 22,10 *portae* om. 94, y 22,15 *in pace* om. 94. La consideración puramente teórica de estos elementos llevaría a afirmar que 92 ha tenido acceso a la tradición textual de la Biblia de Valvanera, en que se inscriben 94 y 95, y sobre todo a este último. Pero, dado que 91 ha perdido los folios correspondientes a estos capítulos, no es posible determinar si estas afinidades cualitativas que presenta 92 con 95 proceden de una contaminación con la tradición de 95 o proceden directamente de 91¹¹.

III. CONFRONTACIÓN CON LAS CITAS PATRÍSTICAS

Del fichero de citas de los padres y autores cristianos del «Vetus Latina Institut» de Beuron, en el que se recoge todo el material correspondiente a cada versículo complementando la labor de Sabatier¹², hemos extraído los testimonios más significativos de 1 *Re.* 22, actualizados siempre que es posible con la edición más reciente¹³:

¹¹ Cf. B. Fischer, *Vetus Latina* 2..., pp. 1*-5* y 19*-21*.

¹² P. Sabatier, *Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae seu Vetus Italica*, I, Reims 1743 (Munich 1976).

¹³ Las abreviaturas y ediciones corresponden básicamente a las consignadas en H. J. Frede, *Kirchenschriftsteller. Verzeichnis und Sigel*, Friburgo 1981, con las actualizaciones de 1984 y 1988. La tabla de abreviaturas es la siguiente:

A-SS *Elig* = *Vita S. Eligii episcopi Noviomagensis* (B. Krusch, *MGH* Sr.M. 4, 1902)

AM *Nab* = Ambrosius, *De Nabuthae* (C. Schenkl, *CSEL* 32, 1897)

AU *Jul* = Augustinus, *Contra Iulianum heresis Pelagianae defensorem* (PL 44)

CAE *s* = Caesarius, *Sermones* (G. Morin, CC 103-104, 1953)

CLAU-T *Rg q* = Claudius Turinensis, *III quaestiones super libros Regum* (PL 104)

PS-HI *bre* = Pseudo Hilarius, *Breuiarium in Psalmos* (PL 26)

LUC *reg* = Lucifer, *De regibus apostaticis* (G.F. Diercks, CC 8, 1978; cf. J. Avilés, Barcelona 1979)

RUF *pri* = Rufinus, *origenis libri 4 De principiis* (P. Koetschan, *Corpus Berolinense* 22, Berlin 1913)

VER *cant* = Verecundus, *Commentarii super Cantica ecclesiastica* (R. Demeulenaere, CC 93, 1976)

- 22,6 LUC *reg* 8 151, 5-6: Et conuocauit rex Israel omnes prophetas quasi quadringentos uiros
- 11 PS-HI *bre* 43 953C: qui factis duobus ferreis cornibus dicebat: Syc uentilabis totam Syriam
- 17 A-SS *Elig* 2 285: ne fiat, inquit, aeterne Pastor, haec plebs sicut oues quibus non est Pastor.
- 20 AU *Jul* 5,13 791 RUF *pri* 3,2,1 245,7: Quis seducet Achab
- 21 AU *Jul* 5,13 791 RUF *pri* 3,2,1 245,9: Ego seducam eum | CAE *s* 79,2 313,7: ego inquit, decipio Achab
- 23 RUF *pri* 3,2,1 245,13: et dominus locutus est super te mala
- 34 VER *cant* 3,15 78,17-18: Nam et Achab in corde sagitta percussus occubuit, inter pulmones et scapulas
- 35 CLAU-T *Rg q* 31: sanguis enim, qui defluxit de corpore eius, et cucurrit in lectum currus, qui ex corio erat | VER *cant* 2,43 63,80-82: sanguinem eorum in currum effudunt, sicut Achab, qui in currum totum sanguinem suum, uulneratus a Syriis, effudit.
- 38 AM *Nab* 49 495,8: quid sibi autem uult quod meretrices lauerunt in sanguine eius | CLAU-T *Rg q* 31: et lauerunt currum illius in lacu Samariae (...) meretrices se lauerunt in sanguine eius
- 44 LUC *reg* 6 148,53: et sacrificabant in excelsis et incendebant

La comparación con las glosas permite comprobar la escasa afinidad que muestran con ellas estas citas que son, a falta de manuscritos con texto de *VL*, los únicos testimonios con los que hasta ahora contábamos para reconstruir el texto latino de 1 *Re.* 22. Sin embargo, hay algunos casos que revelan cierta proximidad y que sí resultan reveladores:

— En 22,6 las glosas coinciden exactamente con el texto de Lucifer de Cagliari, salvo en la introducción de *suos* en las glosas, sin correlato en *LXX*, lo cual contribuye a pensar que se trata de una interpolación debida a los propios traductores y no a una reproducción de la *Vorlage*.

— En 22,21 Agustín y Rufino conservan el texto de la glosa *seducam eum*, frente al texto de *Vulgata*, *decipiam eum*, aunque en 22,20 y 22,23 ambos autores preservan un texto distinto del que editamos, en especial el de Rufino en 22,23 que reproduce más exactamente la estructura gramatical y léxica del griego.

— En 22,23 Claudio de Turín proporciona la última afinidad destacable, que afecta a la oración *et lauerunt currum illius in lacu Samariae*. Este autor debió tener acceso a antiguas versiones latinas, como él mismo señala y como ya apuntaron Vercellone y Rahlfs¹⁴, y posiblemente al mismo fondo de lecturas del que proceden las glosas o, tal vez, a ellas mismas.

¹⁴ C. Vercellone, *op. cit.*, II, pp. 455, 492 y 529; A. Rahlfs, «Lukian Rezension des KönigsBücher», *Septuaginta Studien* III, Gotinga 1911, 1965, p. 160.

ticos, desde variantes de nombres propios (22,8 *Namali* que reproduce Ant. *Ναμαλεί* frente a *LXX rell.* *Ἰεμίας*), a la selección léxica (22,17 *oues quibus*, Ant. *πρόβατα οἷς*; *LXX rell.* *ποιμνιον ὧ*), y al orden de palabras:

- 22,17(Al.) *VL*: redeat unusquisque in domum suam in pace
 Ant.: ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος εἰς τὸν ἑαυτοῦ οἶκον ἐν εἰρήνῃ
LXX rell.: ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ ἀναστρεφέτω.

La mayor coincidencia se localiza en las adiciones en que *VL* sigue a Ant.:

22,10	<i>VL</i> : ad uiam portae Samariae	Ant.: ἐν ὁδῷ πύλης Σαμαρείας
<i>LXX rell.</i> : ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας
22,17(Al.)	<i>VL</i> : si	Ant.: εἰ
<i>LXX rell.</i> : om. (οὐ)
22,32	<i>VL</i> : et Dominus saluauit illum	Ant.: καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν
<i>LXX rell.</i> : om.
22,34	<i>VL</i> : sagittam	Ant.: τὸ τόξον
<i>LXX rell.</i> : om.
22,52	<i>VL</i> : anno uicesimo quarto	Ant.: ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ καὶ εἰκοστῷ
<i>LXX rell.</i> : om.

Esta consideración de las variantes permite determinar que el texto latino corresponde a un estadio recensional bastante elaborado que ha adoptado, como acabamos de ver, la selección prioritaria de adiciones luciánicas, si bien este proceso va más allá de las versiones griegas conservadas y da lugar a lecturas de *VL* sin ningún respaldo en los textos griegos. Hemos detectado siete adiciones de *VL*: *suos* (22,6); *Syriae* (22,15); *est* (22,17 Al.); *et ego ibo* (22,21 Al.); *ceterum* (22,23); *exercitus* (22,35) y *totae* (22,38). Las divergencias de *VL* con toda la *LXX* afectan también al orden de palabras (22,23 *locutus est Dominus* frente a *Κύριος ἐλάλησεν* unánime de *LXX*), a la selección de la sintaxis (22,11 *consumentur* frente al singular *συντελέσθη*) y del léxico (22,12 *pseudoprophetae*, *LXX προφήται*, y 22,38 *lauertunt currum*, *LXX ἐνιψαν τὸ αἷμα*), que probablemente en otro género de traducciones no serían significativas, pero que en el ámbito de la *VL*, caracterizada por su fidelidad a la forma del original, pueden proceder de una *Vorlage* perdida. En este sentido el mayor interés se encuentra en las alteraciones que afectan a pasajes enteros:

- 22,30 *VL*: Da mihi uestimentum tuum et sic introibo in bellum, et tu uestite uestimentum meum; et factum est ut commutatis inter se uestimentis intrarent in pugnam.

LXX: συγκαλύψον με (συγκαλύφωμαι Ant.) καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

La parte correspondiente al discurso directo del rey de Israel a Josafat (*Da... meum*) responde básicamente al texto griego, aunque *συγκαλύπτειν* tiene un matriz de ocultamiento o disfraz que no recoge la paráfrasis latina *da... uestimentum*. En cambio, el fragmento narrativo (*et factum... pugnam*) contiene una importante modificación en la redacción: mientras el texto griego se refiere únicamente al rey de Israel, que se cubrió y entró en combate, la versión latina incluye en la acción también a Josafat: «y sucedió que una vez que intercambiaron su vestimenta, entraron en combate». El cambio de sentido va acompañado de un cambio profundo de la estructura sintáctica, que en *VL* presenta un régimen de subordinación (*ut... intrarent*) frente a la coordinación de *LXX*, así como un ablativo absoluto sin respaldo en la construcción griega, la incorporación de expresión de reciprocidad *inter se*, y el cambio al plural del verbo (cambio este último que cuenta con el único apoyo del cód. *h* dentro de la tradición de *LXX*, *εἰσῆλθον* frente a *εἰσῆλθεν*). El texto de las glosas resulta tanto más notable cuanto que revela una versión distinta y singular, prácticamente sin respaldo en la tradición griega conocida ni, como hemos señalado, en los manuscritos restantes de *VL*, sin que, además, se haya conservado ninguna cita patrística para el pasaje¹⁷.

22,35 *VL*: Cum enim rex Israel staret in quadriga sua et ex diverso exercitus Syriae, in tantum profluxit sanguis uulneris eius ut sub pedibus quadrigae curreret flumen cruoris eius.

LXX: καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς πληγῆς (τῆς τρώσεως Ant.) εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἄρματος.

VL introduce el pasaje con una subordinación con *cum* frente a la oración principal de *LXX*, y reinterpreta la segunda oración desde καὶ 2.º para convertir el texto en una oración consecutiva (*in tantum... ut curreret*), conformando un texto mucho más analítico que el de *LXX* εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἄρματος, y añadiendo *sub pedibus*, sin equivalencia en griego.

La configuración tan peculiar de estos dos pasajes demuestra, en fin, la singularidad de la versión latina en lo que concierne a las fuentes

¹⁷ Cf. Apartado III de este estudio.

conservadas y con respecto al resto de los testimonios de *VL*. Globalmente se puede afirmar que *VL* revela, sobre un fondo de lecturas coincidentes con toda la *Septuaginta*, un núcleo mayoritario, cuantitativa y cualitativamente, de afinidades con el texto antioqueno¹⁸, un solo caso de proximidad con el resto de la tradición griega y, por último, un grupo muy significativo de variantes sin respaldo en griego, de suerte que el texto latino se inserta en el ámbito de pluralismo textual que afectó a las versiones griegas en el siglo II d.C. y, probablemente, tuvo acceso a fuentes hoy perdidas correspondientes a uno de los estadios iniciales del texto antioqueno o «protoluciánico»¹⁹.

2. Aspectos lingüísticos de la traducción.

Algunas de las divergencias de *VL* con *LXX* recogidas anteriormente, como la adición *suos* en 22,6, se sitúan en un terreno en el que no se puede concluir definitivamente si proceden de una *Vorlage* perdida o si se deben a la labor de los traductores. Pero no ocurre siempre así, y de la misma forma que el literalismo que caracteriza la técnica de traducción de *VL* se manifiesta frecuentemente en la reproducción de las estructuras lingüísticas, como el infinitivo final de 22,32 *belligerare*, que calca el griego (τοῦ) πολεμῆσαι, la concordancia *ad sensum* de 22,10 y la imitación del estilo con rasgos como la proliferación de elementos pronominales (22,32), es también posible descubrir rasgos en los que la traducción se ve afectada por la constitución interna de la lengua latina o las mediaciones y capacidad del traductor.

En este terreno resulta de especial interés la selección del vocabulario y, sobre todo, las innovaciones léxicas en que se pone de manifiesto el esfuerzo de expresión que acometieron los traductores latinos. En 1 Re. 22 el caso más destacado es el de la figura etimológica de 22,11 *in his cornibus cornipetabis*, más explícito que su fuente griega ἐν τοῦτοις κερατιεῖς, con un verbo *cornipeto*, -are que hasta el momento no estaba documentado en latín²⁰. El *ThLL* recoge, sin embargo, el lema *cornupe-*

¹⁸ El mismo comportamiento ha sido detectado para los libros de Samuel, cf. C. Morano, *Las glosas marginales de Vetus Latina en Biblias Vulgatas españolas. 1-2 Samuel*, Madrid 1989.

¹⁹ Cf. N. Fernández Marcos, «The Lucianic Text in the Books of Kingdoms. From Lagarde to the Textual Pluralism», en A. Pietersma y C. Cox (edd.), *J. W. Wevers festschrift*, Toronto 1984, pp. 161-165.

²⁰ Hemos comprobado este extremo mediante la consulta de los ficheros del *Thesaurus Linguae Latinae* de la Academia de Ciencias de Baviera (Munich), en especial de las dos *Addendae* donde se actualiza el material de los tomos ya publicados.

to, -ere con una formación bien distinta: mientras *cornipetare* es un denominativo a partir de *cornupeta* (sustantivo documentado por vez primera en una cita de *VL* recogida por Agustín, *Locutiones in Heptateuchum* II 446²¹, y presente en *Vulgata* y autores cristianos), *cornipetere* es un compuesto de *cornus* y *petere*, documentado, según *ThLL* en tres ocasiones: *Glos. ad. Verg. ecl.* III 87 *cornu petat*; el Glosario de Goetz²² V 448, donde se lee *cornutet cornu*, y en una variante de la *Vulgata*, *Exod.* 21,18 *cornupetierit*, del *codex Toletanus*, siendo este último caso el que atestigua más sólidamente la posibilidad del compuesto. En torno a la competencia entre estas dos palabras existen otras dos ocurrencias significativas, ausentes del *ThLL*, en el mismo glosario de Goetz: II 348 *κερατίζω cornupeto*, y II 353 *κορύπτει arietat, cornupetat* (*cornu petit e*). El primer caso se plantea precisamente la traducción de la misma palabra griega que en el texto de las glosas que comentamos, *κερατίζειν* con la misma traducción *cornupeto*, que puede corresponder tanto a *cornipetare* como a *cornipetere*. El segundo caso acredita la formación del compuesto con *petere*, si bien vuelve a tratarse de una variante de la tradición. La selección léxica también resulta destacable en 22,44 con el término *odoramentum*, con el sufijo -mentum que adquiere un alto rendimiento funcional en *VL*²³. El término se encuentra ya en Plinio (*NH* XIII 100) y Columela (*XI* 2,71)²⁴.

Por último, en el campo estilístico se detectan procedimientos de mediación del traductor con efectos en el sentido del texto, como ocurre con el empleo de la litotes en 22,23 donde frente a *LXX Κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά*, seguido por Rufino *pri* 3,2,1 245,13 *et dominus locutus est super te mala*, las glosas leen *non est locutus Dominus in te bona*, sustituyendo el equivalente por el opuesto negado. Este efecto de atenuación en las palabras del profeta Miqueas no es indiferente a la narración, sino que altera la contundencia negativa de la profecía. Además, esta clase de contraposiciones está presente en un pasaje próximo de la *Vulgata* (1 *Re.* 22,18): *Numquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum*.

²¹ Edición de I. Fraipont, *CC* 33, Turnhout 1958. La cita corresponde a *Exod.* 21,29.

²² G. Goetz y G. Gundermann, *Glossae Latinograecae et Graecolatinae*, Leipzig 1888.

²³ H. Rösner, *Itala und Vulgata. Das Sprachidiom der urchristlichen Itala und der katholischen Vulgata*, Marburgo 1875 (Munich 1965), pp. 22-25.

²⁴ Cf. *odoramen*, -inis, documentado por primera vez en textos de *VL*: *Lev.* 4,7 y en las mismas glosas marginales de *Reyes* (2 *Re.* 10,13).

V. CONCLUSIONES

En definitiva, las 24 glosas de 1 *Reyes* 22 que presentamos constituyen el único resto conservado para este capítulo final del libro dentro de la tradición manuscrita de las antiguas versiones, y revelan una forma textual antigua pero muy desarrollada que, en su estrato más primitivo, pueden conservar variantes de la tradición griega antioquena anterior a Luciano, pero que no coincide íntegramente con ninguna de las fuentes conservadas sino que incorpora lecturas de diversa procedencia, mayoritariamente afines con el texto antioqueno y, en menor medida, con el resto de *LXX*. Hay incluso casos en que el texto latino registra una versión única y sin respaldo, debido, posiblemente, a una fuente pérdida. Esta situación es un reflejo del pluralismo textual que afectó a las versiones griegas en el siglo II d.C. y en el que se vieron implicadas, a su vez, las versiones latinas.

La confrontación con las citas patrísticas nos ha permitido comprobar la coincidencia en algunos casos con los testimonios preservados por Lucifer de Cagliari y Claudio de Turín, con lo que se puede contar con un criterio adicional de control del texto latino. Ello contribuye a asegurar la antigüedad del material de las glosas. La técnica de traducción, caracterizada por la pretensión de literalidad extrema de fondo y forma, no se sustrae, sin embargo, a la mediación de los traductores, que ejercen un proceso de selección gramatical, léxica y estilística de diversa índole.

ANTONIO MORENO HERNÁNDEZ